

УКРАЇНСЬКО-ФРАНКОМОВНІ ЛІТЕРАТУРНІ КОНТАКТИ ХХ СТ.

назва дисципліни

Тип дисципліни: вибіркова Семестр: VI
(вибіркова, нормативна)

Обсяг дисципліни:

загальна кількість годин - 72 (кредитів ЄКТС - 2);

аудиторні години - 34 (лекції - 34)

Лектор: канд. філол. наук, доцент Кравець Ярема Іванович
(ел.адреса varemakravets@gmail.com)

Результати навчання:

- **знати:** історію розвитку українсько-французьких літературних взаємин; переклади французькою мовою шедеврів українського письменства; переклади українською мовою класиків французької літератури.
- **вміти:** аналізувати переклади, зіставляючи їх з оригіналом; роз'яснювати особливості перекладацької техніки, труднощі у відтворенні реалій українського життя; аналізувати доробок відомих українських перекладачів (А. Перепадя та ін.).

Анотація навчальної дисципліни:

Французькомовні інтерпретації «Слова про Ігорів похід». Козаччина, національно-визвольна боротьба у творчості Боплана, Шевальє, Вольтера, Пр.Меріме. Французькомовне прочитання Г.Сковороди. Паризький сквородинський колоквіум 1973 р. Т.Г.Шевченко у французькомовній критиці і перекладах (1847 – 2012): Е.Енс, Е.Дюран, Фр.Елленс, Е.Гільвік. Франкомовне прочитання П.Куліша. Французькомовна критика про М.Шашкевича і «Руську трійцю». І.Франко у французькомовній критиці і перекладах (1916 – 2004). Паризький франкознавчий симпозиум. Французькомовне лесезнавство (Франція, Бельгія, Люксембург). Переклади А.Свірка. Леся Українка в Сорбонні (1983 р.). Українська література у французькомовних антологіях, літературних журналах, енциклопедіях (1921 – 2004). «Олександр Довженко». Монографія Бартелемі Аменгала. О.Довженко у французькомовних енциклопедичних словниках. Переклади творів. Французькомовне прочитання О.Архипенка. Бельгійська виставка митця. Творчі взаємини з Фр.Елленсом. Французькомовний О.Гончар (Франція, Люксембург). Переклади творів письменника французькою мовою.

Рекомендована література:

І. Франко. Паризький колоквіум (1977); Леся Українка. Симпозиум у Сорбонні (1983); Українська література у загальнослов'янському та світовому контексті, т. 3 (К., Наукова думка); Праці Д. Наливайка, В. Матвіїшина; Наукові записки НТШ; наук. зб. «Іноземна філологія», Вісник ЛНУ ім. І. Франка (Серія. Іноземні мови); Романські літератури у рецепції І. Франка.

Форми та методи навчання:

лекції, самостійна робота

(лекції, практичні, семінарські заняття, консультації, самостійна робота)

Форма звітності:

залік

(екзамен, залік)

Мова навчання:

українська

Розглянуто на засіданні кафедри 24 лютого 2015 р. Протокол № 8

Завідувач кафедри _____

(підпис)

доц. Мацевко-Бекерська Л.В.

Затверджено на Вченій раді факультету 17 березня 2015 р.

Декан _____

(підпис)

Протокол № 7

доц. Сулим В.Т.